
THE BEACHSIDE SONG. THE BEACHSIDE SONG

A RENDERING INTO ENGLISH OF THE
KANALVARIPPATTU

(Cilappadikaram)

1946. 27. 6. 46
 1946. 27. 6. 46
 27. 6. 46
 27. 6. 46

By

R. Vasudeva Sarma M. A., B. L.,

Lecturer in Sanskrit, National College, Trichinopoly.

Member, Comite Consultatif Jurisprudence Indienne, Pondicherry
and Author of 'Literary Appreciations'

'The Wonderful Crestjewel' etc.



**JANANUKOOLA PRESS,
TRICHINOPOLY.**

—
1928.



“THE BEACHSIDE SONG ”

**BEING A CANTO FROM THE
“CILAPPADIKARAM”**

**OTHERWISE KNOWN AS THE “LAY OF THE
ANKLET”**

INTRODUCTION.

“ The lay of the Anklet ” has had always a special fascination for the Tamilian both literate and illiterate. The story has for its theme the greatness and holiness of chastity and as embodying a scene of execution where innocent *Kovalan*

is foully done to death by the artifice of a goldsmith, is exhibited with much effect on the stage. The deep pathos stirred up by the unmerited suffering of the chaste wife *Kannaki* is quieted later by the apotheosis of the lady and we leave the stage halfelated and yet halfsubdued as one would feel on departing from the presence of a manifest deity.

The story is briefly told. *Kovalan* a young gallant, born to great fortune, neglects his wife and leads a riotous life with *Madhavi*, a woman of the city, who had captured him on the very day of her debut on the stage. Sometime thereafter the gay pair followed by a gay throng

repair to the beach and there on the sands, he sings, to her varied Songs on "love" which the charmer beside him misconstrues, and deeming him lost in love with another damsel, full piquant, sings

songs which Kovalan in turn also misconstrues. Kovalan then renounces her company and scarce bidding the fair one goodbye, repairs to his wife. To her he now proposes starting for Madura—

ii

the capital of the Pandyas, where he hopes to build up a business and soon recover all that he had erstwhile squandered. Kannaki accompanies him to Madura, and gives him her daimondbeaded golden anklet with which to start business and in the streets of Madura as he passes by in search of a suitable purchaser the royal jeweller appears like Death on the scene, views the jewel and later reports him to the King as a thief who had stolen one of the Queen's anklets. The King bids his guards slay the thief and sieze the jewel and a rash youth slays Kovalan with the sword.

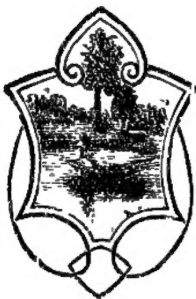
Much grieved but still with a dignity that is all her own, Kannaki now repairs to the Palace, and there convinces the dismayed King of the innocence of her husband by showing the daimonds that were inlaid in her jewel. The Queen's anklets had pearls in them inlaid, and when the King saw his error, he fell down from his throne senseless. His Queen faithful even in death falls down behind her dead husband, a corpse and a curse is laid on the city. A huge fire breaks out and envelopes the city in its flames and that night the wicked of the city perish to a man. On the fourteenth day from her husband's death, Kovilan now a god appears to her in his divine form and takes his beloved wife to his abode of bliss.

To attempt to give a faithful and forcible rendering of the masterly Tamil original would have been beyond

my powers. But it was my ambition to present here in a way a version of the "Songs of love" Kovalan sang to the fair one by his side, inasmuch as the songs formed stray detached pieces, that could be set, each in its own separate setting and appealed to me chiefly as being suitable for a second volume on the "Lovesongs of the Tamils."

iii

And but one word about the form. This is not pure poetry and it was not my intention either to trick it out foot by foot in measured cadence. But my aim had always been, as it was in my previous volume on the "Lovesongs of the Tamils" to give a faithful rendering line by line, so that the division into lines was necessitated by the fact that the Tamil original was poetic in form.



சிலப்பதிகாரத்துள் ஓர் பகுதியாகிய
கானல் வரிப்பாட்டு.

கட்டுரை.

வவலன்பின் பணியாதெனக்
கோவலன் கையாழ் நீட்ட வவனுங்
காவிரியை நோக்கினவுங் கடற்கானல் வரிப்பாணியு
மாதவிதன் மனமகிழ வாசித்த ஞெடங்குமன்

1

“THE BEACHSIDE SONG”

And as the servant awaiting further commands
Stretched out the lute to Kovalan's hands He began

Odes to Cauvery and other varied songs To play softly, so to please the maiden's heart.

(He Sings)

ஆற்றுவர்.

IN PRAISE OF RIVER KAVERI.

திங்கணமாலை வெண்குடையான் சென்னி
செங்கோலது வேரச்சி கங்கை தன்னைப் புணர்ந்தா
லும் புலவாய் வாழி காவேரி ! கங்கை தன்னைப்
புணர்ந்தாலும் புலவாதொழிதல் கயற் கண்ணாய் !
மங்கைமாதர் பெருங்கற்பென்றறிந்தேன் வாழி
காவேரி ! 2

Though the Chola with the white-moon-shade
Sways his righteous sceptre far
And weds the sportive Ganges
Thou dost not quarrel ! Hail thee Cauvery !
Though he weds the sportive Ganges
That thou dost not quarrel, fisheyed one !
I've learnt 'tis thy mighty chastity
I hail thee Cauvery !

THE BEACHSIDE SONG.

மன் னுமாலே வெண்குடையான் வளையாச
 செங்கோலது லோசகிக் தன்னி தன்னைப்
 புணர்ந்தாலும் புலவாய் வாழி காவேரி ! கன்னி
 தன்னைப் புணர்ந்தாலும் புலவாதொழிதல்
 கயற்கண்ணாய் ! மன் னுமாதர் பெருங்கற்பென்
 றறிந்தேன் வாழி காவேரி! 3

Though the Chola with the white-moon-shade
 Sways his righteous sceptre far
 And weds the virgin by the shore
 Thou dost not quarrel ! Hail thee Cauvery !
 Though he weds the virgin by the shore
 That thou dost not quarrel fisheyed one !
 I've learnt 'tis thy mighty chastity
 Hail thee Cauvery !

உழவரோதை மதகோதை யுடைநீரோதை தண்பதங்கொள்
 விழவரோதை சிறந்தார்ப்ப நடந்தாய் வாழி காவேரி !
 விழவரோதை சிறந்தார்ப்ப நடந்த வெல்லாம் வாய்காவா
 மழவரோதை வளவன்றன் வளனே வாழி காவேரி!

4

Though confused the noise that swells around
 Of the plough, the sluice and the surging flood In
 tune to the chants of bathers in the freshets Thou
 speedest along! Hail thee Cauvery ! That to the

chants of the gay bathing throng
Thou speedest along in thy course
I've learnt is the glory of thy faithful-arrayed Lord !
Hail thee Cauvery !

முகச்சார்த்து.
IN PRAISE OF PUKAR.

கரியமலர் நெடுங்கட் காரிகைமுன் கடறறெய்வங்
காட்டிக் காட்டி யரியஞள் பொய்த்தாஹனிலசென்
றேழையம் யாங்கறிகோ மைய விரிகதிர் வெண்மதியு
மீன்கணமுமாமென்றே விளங்கும் வெள்ளைப்
புரிவளையு முத்துங்கண்டாம்பல்
பொதியவிழ்க்கும்புகாசேயெம்முர் !

He who softly unto the darkcornered petaleyed
lady, swore afore
with the Lord of Seas for a witness
How could we poor ones know Sir ! that that
graceless one 'would
so belie his plighted troth ?

Ours is that farfamed *Pukar* where the Ampal
graceful blooms,
seeing the cluster of shells and the conches
That in their whiteness ape the silver-rayed pale
moon and the
constellated stars on high !

காதலராகிக் கழிக்கானற கையுறை கொண்டெம்பின்
வந்தா
ரேதிலர்தாமாகி யாமிரப்ப நிற்பதை
யாங்கறிகோமைய?
மாதரர்கண்ணு மதிநிழன் ரிணைகொண்டு
மலர்ந்தநீலப்
போது மறியாது வண்ணேசலாடும் புகாரே யெம்முர் !

6

He came to us with loving words, stood with his
like a mendicant prayed unto us on the sands

presents, and

How should we then know Sir ! that we
neglected later should
pine and pray for him in turn ?

Ours is that farfamed *Pukar* where the simple

women confused sings
honeybee nigh our
Mistaking their darkblue eyes for the darkrobed *Nila*
to blooms in the shades of the coolrayed Moon !

that sprang

மோது முதுதிரையான மொத்துண்டு

போந்தசைந்த

முல்வாய்ச்சங்க

மாதர்வரிமணன்மேல வண்ட லுமுதழிப்ப

மாழ்கியைய

கோதைபரிந்தசைய மெல்விரலால் கொண்டோச்சுக குவளைமலைப்
போதுசிறங்கணிப்பப் போவார்கள் போகாப புகாரேயெம்மூர்! 7

The sweetsounding conch that softly sweeps
tossed thereto by highbuffetting waves

o'er sands being

Having in its course ploughed through and
despoilt 'the maiden's
sport on the beachside

Ours is that farfamed '*Pukar*, where deeming the
scattered lilies

strewn by the fretful ones
From garlands swung by tender hands for
beseeching eyes, the eyes
of passers, pass not by !

முகமல்வார்.

IN PRAISE OF THE LADYLOVE BY A FRIEND

துறைமேயவலம்புரி தோய்ந்து மணலுழுத
'தோற்றமாயவான் பொறைமலிபூமபுண்ணைப்

பூவுதிர்ந்து நுண்டாது போர்க்குநகானல் THE
BEACHSIDE SONG. 7

நிறைமதிவாண்முகத்து நோர்கயற்கண் செய்த
வுறைமலியுய்ப்பா நோயூர்சுணங்கு மென்முலையே
திர்க்கும்போலும்.

Looking after furrows by the sands which 'the
sporting *Valamburi*
hath lately ploughed
Beneath shades where the flowerladen *punnai* had
robed the floor
with its pollen
The harm that the fullmoonfaced bright maiden

hath wrought with
her fish-like looks
That illness incurable unto chests of medicine,
her goldtinted
soft breasts perchance could cure !

கானல்வாரீ.

IN PRAISE OF THE BEACHSIDE.

நிணங்கொள் புலாலுணங்கனின்று
புள்ளோப்புதறலைக்கீடாகக் கணங்கொள் வன்டார்த்
துலாங்கன்னி நறுஞாழல் கையிலேந்தி மணங்கமழ்
பூங்கானன் மன்னிமற் றுண்டோ
ரணங்குறையு மென்பதறி யே னறிவன லடையென
மன்னோ! 9

Under the guise of scaring the birds that prey on
the fish spread
out in the sun
Bearing in her hands the fragrant *gnalal* around
whom roar the
gladsome bees
I never knew that a frowning deity resided in
those woods by the
beach

If indeed I had, I had avoided those fragrant
bowers where she
doth bide !

வலைவாழ்நர் சேரிவலையுணங்கு முன்றின்
மலர்கையேந்தி விலைமீனுணங்கற் பொருட்டாக
வேண்டுருவங்கொண்டிவேறோர் கொலைவே
னெடுங்கட் கொடுங்கூற்றம் வாழ்வ
தலைநீர்த்தண் கானலறியே னறிவனே லடையேன்
மன்னே. 10

Standing by the yard where the fish is dried, a
chaplet of flowers
in hand,
She came in her selfchosen guise of a maid
guarding the fish I had not known then that
there abode another Death with
lancelong eyes

8 THE BEACHSIDE SONG.

If indeed I had, I had then avoided those cool
bowers by the
waves !

நிலைவாரி.

DESCRIBES THE LADYLOVE.

கயலெழுதி வில்லெழுதிக் காரெழுதிக் காமன்
செயலெழுதித் தீர்த்தமுகந் திங்களோ காணீர்

!

திங்களோ காணீர் திமில்வாழ்நர் சீறார்க்கே
யங்களோர் வானத் தரவஞ்சி வாழ்வதுவே!

11 This face which the creator formed after models
tried of fish and

[bows

Dark clouds and pangs of *Kama*, sure is the
fullrayed moon Sure it is the full moon that in this
fisherman's hamlet In her retreat flies though fear of
the snake that assails her above.

எறிவளைக ளார்ப்ப விருமருங்கு மோடுங்
கறைகெழுவேற் கண்ணோ கடுங்கூற்றங்
காணீர்!

கடுங்கூற்றங் காணீர் திமில்வாழ்நர் சீறார்க்கே
மடங்கெழுமென் சாயன் மகளாயதுவே!

12 Gamboling hither and thither with her bangles
full resonant Her bloodred lancelike eyes are frightful
Death

Frightful Death sure it is that in this fisherman's
hamlet Abides as a maiden coy, gracious and
charming.

புலவுமீன் வெள்ளுணங்கற் புள்ளோப்பிக்
கண்டார்க்
கலவனோய் செய்யுமணங் கிதுவோ காணீர்!
அணங்கிதுவோ காணீரடும்பமர் தண்கானற்
பிணங்குநே மரம்பரலோர் பெண்
கண்டதுவே! 13 This is the divine damsel
that causes such frightful woes To those that behold
her guarding the fish that is spread on the
springs
This sure is the blasting deity that lives by the
adampu-grown
sands
In the form of a ravishing maiden with soft
clustering locks !

THE BEACHSIDE SONG

9

முர்வரி.

DESCRIBES HIS CAPTURE.

பொழிற்றந் நறுமலரே புதுமணம் விரிமணலே

பழுதறு திருமொழியே பணையின வனமுலையே
முழுமதி புரைமுகமே முரிபுரு வில்வினையே
யெழுதரு மின்னிடையே யெனையிடர் செய்தவையே
. 14

The fragrant flowers that the grove doth yield,
the newfallen

flowers on the sands

The faultless chastened speech of hers, the rich
youthful abounding

breasts

Her soft face that gives one the suspicion of the
moon, the bent

brows that ape a pair of bows

The thin waist that comes not to the easel, it is
these my friend !

have beguiled me soft !

திரைவிரி தருதுறையே திருமணல் விரியிடமே
விரைவிரி நறுமலரே மிடைதரு பொழிவிடமே
மருவிரி புரிசுழலே மதிபுரை திருமுகமே
யிருகய வினைவழியே யெனையிடர் செய்தவையே.
15

The wooded beach where the billows roll, the
sandy waste that

expansive lies

The manyhued flowers with spreading fragrance,
and the gnarled

woods where darkness broods

The rich curls hanging around as a glory and a
countenance that

vies with the moon

The pair of eyes that darting look like fish, it is
these my friend!

have beguiled me soft!

வளைவளர் தருதுறையே மணம்விரி
தருபொழிலே

தனையவிழ் நறுமலரே தனியவ டிரியிடமே
முளைவள ரிளநகையே முழுமதி புரைமுகமே
யினையவ னிணைமுலையே யெனையிடர்

செய்தவையே. 16 The sandy beach where

seashells scattered lie, the woody grove

where fragrance bides

The many scented flowers that break their folds and
the many spots

where all alone she sports

2 10

THE BEACHSIDE SONG.

The subdued laughter that sprouting grows and a
round face that is

the fullblown moon
Her youthful breasts that are so handsome pained,
it is these my
friend ! have beguiled me soft !

திணைநிலைவர்.

Describes the ladylove's charms

கடல்புகு குயிர்கொன்று வாழ்வார் நின்னைய
நுடல்புகு குயிர்கொன்று வாழ்வை மன்னியு
மிடல்புகு கடங்காத வெம்முலையோ பார
மிடல்புகு கிடுகு மிடையிழுவல் கண்டாய்
17

Your sires enter the seas and kill the beings there
And you enter our hearts and strike all same
Weighted with breasts the bands can scarce restrain
Take heed lady ! You lose not your drooping waist !

கொடுங்கண் வலையா லுயிர்கொல்வா னுந்தை
நெடுங்கண் வலையா லுயிர்கொல்வை மன்னீயும்
வடங்கொண் முலையான் டழைமின்னுப் போல
நுடங்கியு கு மென்னுகப் பிழுவல் கண்டாய்
18

Your sire kills lives with his manyholed net And you
with your longeyed net effect the same Weighted
with breasts with, garlands for their stays Take heed
lady! You lose not your drooping waist !

ஒருநிமிஷம் கொண்டுயிர் கொல்வர் நின்னையர்
கோடும்புருவத் துயிர் கொல்வை மன்னியும் பீடும்
பிறசெவ்வம் பாராய் முகைமந்து
வாடுஞ் சிறுமென் மருங்கிழவல் கண்டாய்!

19

Riding in their canoes your elders hunt the fish And
you with your curled brows kill us all ! Heedless as
you are of your charms and our woes Take heed lady
! You lose not your breastweighted waist !

THE BEACHSIDE SONG.

11

(வேறு)

பவள வுலக்கைக் கையாற் பற்றி
தவள முத்தங் குறுவாள் செங்கண்

தவள முத்தங் குறுவாள் செங்கண்
குவளை யல்ல கொடிய கொடிய!

20

Holding in her hands a coral reef for a pestle The
pinkeyed one pounds pearls in the shade ! The pink
eyes of her that pounds white pearls Aren't lilies but
are cruel ! Cruel !

புன்னை நீழற் புலவுத் திரைவா
யன்ன நடப்ப நடப்பாள் செங்க
ணன்ன நடப் நடப்பாள் செங்கண்
கொன்னே வெய்ய் கூற்றங் கூற்றம்!

21

Under shades of the *Punnai* in the fishy beach The
pinkeyed one stalks shaming the swans ! The pink
eyes of her that stalks shaming the swans Are
heartless cruel deadly! Deadly!

கள்வாய் நீலங் கையி னேந்திப்
புள்வா புணங்கல் கடிவாள் செங்கண்
புள்வா புணங்கல் கடிவாள் செங்கண்
வெள்வே லல்ல வெய்ய வெய்ய!

22

With the honeystreaming voilets in her hands The
 pinkeyed one scares the birds from the fish! The pink
 eyes of her that scares birds from the fish Aren't
 harmless darts-are smiting! Smiting!

(வேறு)

சேரன் மடவன்னஞ் சேர னடையொவ்வாய்
 'சேரன் மடவன்னஞ் சேர னடையொவ்வா
 யூர்திரைநீர் வேலி யுழக்கித் திரிவாள்பின்
 சேரன் மடவன்னஞ் சேர னடையொவ்வாய்.

23 12

THE BEACHSIDE SONG.

Approach not gentle swan ! Thy gait approaches not
 hers ! Approach not sweet swan ! Thy gait so sung
 approaches not hers ! Fond swan, that roamest after
 one that with her charms Smites the world ! Her
 amble thine approacheth not. Swan!
 approach not !

கட்டுரை.

THE POET SPEAKS

ஆங்குக்,

கானல்வரிப் பாடல்கேட்ட மானெடுங்கண் மாதவியு
 மன்னுமோர் குறிப்புண்டிவன் றன்னிலை

மயங்கினுனெனக் கலவியான் மகிழ்ந்தாள் போற்
கானல்வரிப் பாடற்பாணி நிலத்தெய்வம் வியப்பெய்த
நீணிலத்தோர் மனமகிழக்
கலத்தொடு புணர்ந்தமைநத கண்டத்தாற் பாடத்
தொடங்குமன் 24

Hearing this, the broadeyed lovely maid

Bethought herself her lover had by some
stranger lady

Been ensnared and full piquant. but in her art
Veiling her inmost thoughts, with an
outward smile

Took the lute from her lover, and began her
song

In soft, rich melodious tones, pleasing alike
To the gods and the gay crowd thronging on
the beach

ஆற்றுவர்.

(SHE SINGS) IN PRAISE OF

KAVERI

மருங்குவண்டு சிறந்தார்ப்ப மணிப்பூவாடையது
போர்த்துக் கருங்கயற்கண் விழித்தொல்கி நடந்தாய்
வாழிகாவேரி? கருங்கயற்கண் விழித்தொல்கி

நடந்தவெல்லாநின் கணவன்

நிருந்துசெங்கோல் வளையாமை யறிந்தேன்
வாழிகாவேரி! 25

With the gladsome bees
humming around, clad in robes bedecked
with blooms

Full coy as a darkbrowed maiden with quivering
eyes you sped past

Hail thee Cauvery !

That with thy darklike eyes you sped past full coy
Cauvery ! I've learnt is due to thy lord's righteous
sceptre, Hail thee Cauvery! பூவார் சோலைமயிலாடப்
புரிந்து குயில்க ளிசைபாடக் காமர் மாலையருகசைய
நடந்தாய் வாழி காவேரி!

காமர் மாலையருகசைய நடந்தவெல்லா நின்கணவன்
நாமவேலின் நிறங்கண்டே யறிந்தேன்
வாழிகாவேரி! 26 ,

THE BEACHSIDE SONG. 13

With the peacocks sporting in the woods and
the cuckoos war-
bling sweet

At this maddening eventide you sped past full
graceful. Hail thee

Cauvery !

That at this loveprovoking eventide you sped

past full graceful

Cauvery !

I've learnt is due to thy true lord's victorious
lance. Hail thee

Cauvery !

வாழியவன்றன் வளநாடு மகவாய் வளர்க்குந்
தாயாகி யூழியுங்க்கும் பேருதனி பொழியாய்
வாழிகாவேரி! ஊழியுங்க்கும் பேருதனி
பொழியாதொழுக லுயிரோம்பு மாழியாள்வான்
பகல்வொய்யோன் அருளே வாழி காவேரி! 27

Let long prosper this fertile realm ! And like as a
mother tends her babe

You will not your felicitous bounty ever grudge. Hail
thee Cauvery! That you will not your felicitous
bounty ever grudge Cauvery ! I've learnt is due to the
monarch radiant as the midday sun. Hail
thee Cauvery !

சார்த்துவரி.

IN PRAISE OF PUKAR

திங்கதிர் வாண்முகத்தாள் செவ்வாய் மணிமுறுவ
லொவ்வா வாங்குநீர் முத்தென்று வைகலு
[வேணு]

மான்மகன்போல் வருதிரைய!

விங்கோதந்தநது விளங்குகொளிய வெண்முத்தம்
விரைஞ்சூழ்கானற்

பூங்கோதைகொண்டு விலைஞர்போன் மீளும்புகாரே
யெம்முர்! 28 Though they can hardly vie with her
teeth, as she smiling ope
her lips

You came like some softbrained youth saying
Buy these pearls!"

" Moonfaced maid ! Ours is that farfamed *Pukar*
where the spiceladen billows roll

Like as a barterer changing their costly pearls for
our wornout

wreaths !

மறையின் மணந்தாரை வன்பாதர் பாக்கத்து
மடவார் செங்கை யிறைவளைக தேற்றுவதை
யேழையம் பாங்கறிகோமைய !.

14

THE BEACHSIDE SONG

, நிறைமதியு மீனுமெனவன்ன நீள்புன்னை
யரும்பிப்பூத்த

பொறைமலி பூங்கொம்பேற வ
ண்டாம்பலுதும்புகாரே யெம்முர் !

How could we poor ones know sir ! that the
bracelets of the lusty
fishermaids

Daily bewail the wanton youth who having
stealthily wedded,
callous went his way

Ours is that farfamed *Puṅkar* where the honeybee
confused sings Mistaking for the moon and the stars,
the swan that had clambered
up the flowerladen *Punnai*

உண்டாரை வென்னருளு நொளியாப்
பாக்கத்துளுறை யொன் தண்டாநோய் மாதர்
[நின்றித்
தலைத்தருதி யென்பதியாங் கறிகோமைய!
வண்டா நிரையழிப்பக் கையான்மணன்முகந்து
மதிமேனீண்ட புண்டோய் வேல்நீர்மல்க மாதர்
கடறார்க்கும் புகாரேயெம்மூர்! 30

How could we poor ones know sir ! that you
are indeed that
mischievous youth

That sows this cureless illness in this village
where the potent
toddy never doth cease ?

Ours is that farfamed *Puṅkar* where the moonfaced

maid with tears
in her gory lancelike eyes
Fain would close up the ocean that spoiled her sport
by throwing
sands into the deep!

புணர்துணையோடாரும் பொறியலவ னோக்கி
யினர்ததையும் பூங்கான லென்னையுநோக்கி
யுணர்வொழியப்போன வொவிதிரைநீர்ச் சேர்ப்பன்
வணர்சுரியைம்பாலோய் வண்ணமுணரேனாள்!

31

He gazed at the spotted crab that sported with his
male And glanced at me in that fragrant beachside
bower I know not lady with dangling curls, the
thoughts of him The lord of the fremescent seas who
unreconciled hath sped away!

தம்முடைய தண்ணளியுந் தாமுந்தம் மான்றேரு
மெம்மை நினையாது விட்டாரோ விட்டகல்க!
வம்மெனிணர வடும்பு காளன் னங்கா
ணம்மை மறந்தாரை நாமறக்க மாட்டேமால்!

32 THE BEACHSIDE SONG.

What of his graciousness and his fleet chariot

But - he left me unheeding full ungracious !
Let him - but ye clustering *adampus* and ye swans !
We cannot forget him who hath us so forgot !

புன்கண்கூர் மாலைப்புலம்பு மென்கண்ணே
போற்

றுன்பமுழுவாய் துயிலப்பெறுதியா
லின்கள்வாய் நெய்தானீ யெய்துங்
கனவினுள்

வன்கணூர் கானல் வரக் கண்டறிதியோ?

33 Little lily dripping honey ! Thou sleepest

dreamest soft

Thou hast not aught to trouble thee this dreary eve !

But no wink visits me in my vigil. Tell me if in thy dreams

Thou hast ever beheld my ungracious lord in the beach ?

புள்ளியன்மான் றேராழி போ

னவழியெல்லாந்

தெள்ளுநீரோதஞ் சிதைத்தாய்மற்

றென்செய்கோ?

தெள்ளுநீ ஶோதஞ் சிதைத்தாய்மற் றெம்

மோடங்

குள்ளாரோ ளுள்ளா யுணராய்மற்

றென்செய்கோ?

34 The track of wheels left by

chariots drawn by fleetfoot steeds

O sea ! You have by your unkindly billows swept away

Alas ! You have by your unkindly billows swept the track

You are unkind, in league with that graceless lord ! What

avails

my wail ?

நேர்ந்தங் காதலர் நேமி நெடுந்திண்டே

நூர்ந்த வழிசிதைய ளூர்கின்ற வோதமே

பூந்தண் பொழிலே புணர்ந்தா மென்னமே

யீர்ந்தண் மிறையே யிதுதகா தென்னீரே

35

Oh ! Ye unkindly waters that cover the track of
wheels Of my lover as he hastes in his fleetmared
chariot

Ye flowerladen woods

And ye sylvan banks,

! Ye swans that sport with your mates!
tell him this accords not with his worth!

நோர்ந்த நங்காதலர் நேமி நெடுநதிண்டேர்
 ஊர்ந்த வழிசிறைய லூர்ந்தாய் வாழி கடலோதம்.
 ஊர்ந்த வழிசிறைய லூர்ந்தாய்மற் றெம்மோடு
 தீர்ந்தாய்போற் தீர்ந்திலையால் வாழி கடலோதம்.

36

16

THE BEACHSIDE SONG.

Hail thee foamcrested billow that in thy sport hast
 swept The track of chariotwheels of him that loved
 us afore ? True in thy sport thou sweepest oft the
 track of his steps But like him thou hast not me
 whole forsaken. Hail thee billow

மயங்குதினை நிலைவர்.

DESCRIBES HER FEARS OF
 DISCOVERY.

நன்னித்திலத்தின் பூணணிந்து நலஞ்சார்பவளக்
 கலையுடுத்துச் செந்நெற் பழனக் கழனிதொறுந்
 திரையுலாவு கடற்சேர்ப்ப புன்னைப் பொதும்பர்
 மகாத்திண் கொடியோனெய்த புதுப்புண்க
 ளென்னைக்காணு வகைமறைத்தா
 லென்னைகாணினைன் செய்கோ!

Lord of shores where the richlyattired billows sport

Rolling along fields of rice, pearlbedecked and coralclad! Those wounds fresh from shafts of the crabbannered one Though I uncomplaining hide, who would answer my zealous [mother? வாரித்தாள

நகைசெய்து வண்செம்பவள வாய்மலர்ந்து
சேரிப்பாதர் வலைமுன்றிற் றிரையுலாவு
கடற்சேர்ப்ப! மாரிப்பீரத் தலர்வண்ண
மடவாள்கொள்ள கடவுள் வரைந் தாரிக்கொடுமை
செய்தாசென் றன்னையறியினென் செய்கோ? 38

Lord of shores where in the midst of fishermen's huts daily sport The billows laughing with their pearlwhite teeth and coral lips! O! What can I do, if my mother perceiving the sickly hue spread on her darling

Like as the flowers of *Pi* queries the priest and learns the truth?

புலவுற்றிரங்கியது நீங்கப் பொழிற்றண்டலையிற்
புகுந்துதிர்ந்த கலவைச் செம்மன் மணங்கமழத்
திரையுலாவு கடற்சேர்ப்ப! புலவுற்றொரு நோய்
துணியாத படர்நோய் மடவா டனியுழப்ப
வலவுற்றிரங்கி யறியானோ யன்னையறியி னென்
செய்கோ? 39

Lord of shores where the waves ceasing from their windy wail Enter the harbours and

sport amongst softstrewn sweetsmelling flowers! O!

What can I do, if as her darling daily pines with
dread disease Which though in diverse ways
concealed, the zealous mother still _____
discerns?

THE BEACHSIDE SONG.

17

(வேறு)

இளையிருள் பரதததுவே யெற்செய்வான்
மறைந்தனனே கனோவரும் புலம்புநீர் கண்பொழீஇ
யுகுத்தனவே தனையவிழ் மலர்க்குழலாய்! தணந்தார்
நாட் டிளதாங்கொல் வனோநெகிழ வெரிசின்தி வந்தவிம்
மாநண்மாலை?

40

· Youthful darkness hath now spread and the giver
of day hath sped

My eyes have streamed tears in the loneliness
which hath no
cure

Tell me lady with flowerladen curls ! Is it this
cruel even hour
even there

In the lands where he tarries, this
bangleloosening- fireflooding
evening !

கதிரவன் மறைந்தனனே காரிருள் பரந்ததுவே
யெதிர்மலர் புரையுங்க ணெவ்வரீ ருகுத்தனவே
புதுமதி புரைமுகத்தாய்! போனார் நாட்
ளெதாங்கொல் மதியுமிழ்ந்து கதிர்விழுங்கி வந்தவிம்
மருண்மாலே? 41

The bright-rayed sun hath set. Deep darkness doth
spread afar and
these eyes

Which are as rival buds shooting up in beauty,
have streamed a
flood of tears

O lady with a face like the full-rayed moon ! In
the land of him
that tarries yet

Is it this cruel even hour which hath come spitting
the moon and
chewing the sun !

பறவை பாட்டடங்கினவே பகல்செய்வான்
மறைந்தனனே

நிறைநிலா நோய்கூற நெடுங்கணீ நகுத்தனவே
துறுமல ரவிழ்குழலாய்! துறந்தார்
நாட்டுளதாங்கொல்

மறவையா யென்னுயிர்மேல் வந்தவிம்
மருண்மலை? 42

The birds have ceased their chatter, the
dayfashioner hath done

The lovelorn eyes have flooded long at this
wasting illness that
knows no cure.

O Lady with the flowercrammed curls! Is there
in the land of

him that tarries

This evening hour which hath come like Death's
me of my life!

own self to rob 18

THE

3

BEACHSIDE SONG.

சரயல்வரி.

DESCRIBES THE FIRST MEETING WITH THE
LOVER

கைதை வேலிக் கழிவாய் வந்தெம்
பொய்த லழித்துப் போன ரொருவர்
பொய்த லழித்துப் போன ரவார்நம்
மையன் மனம் விட்டகல்வா ரல்லர்.

43

Someone came and stood by the wildpine fence And
weaned us away from thoughts of play.
And that someone who weaned us afore from play
From our loving heart doth not now depart !

கானல் வேலிக் கழிவாய் வந்து
நீனல் கென்றே நின்ற ரொருவர்
நீனல் கென்றே நின்ற ரவார்நம்
மானேர் நோக்க மறப்பா ரல்லர்.

44

Walking by the fence in the marshy grounds
Someone came and entreated our love.
And that someone who afore our love entreated Is
not one who would forget our fawnlike looks !

அன்ன துணையோ டாடக் கண்டு
நென்ன னோக்கி நின்ற ரொருவர்
நென்ன னோக்கி நின்ற ரவார்நம்

பொன்னைர் சுணங்கிற் போவா நல்லர்.

45

Seeing the swan that sported with its dame
Someone stood by yesterday lost in thoughts of love.
And that someone who here stood yesterday
Is not one who would like our golden gleam depart
from us!

(வேறு)

அடையல் குருகே! அடையலெங் கானல்!
அடையல் குருகே! அடையலெங் கானல்!
உடைதிரை நீர்ச் சேர்ப்பற் குறுநோ டுரையாய்
அடையல் குருகே! அடையலெங் கானல்!

46

THE BEACHSIDE SONG.

19

Come not crane ! Come not nigh our marshes ! Come
not crane ! Come not nigh our marshes ! Thou tellest
not my distress to my Lord of Breakers Come not
Crane ! Come not nigh our marshes !

(வேறு)

THE POET INTERPOSES.

ஆங்கனம் பாடிய வாயிழை பின்னருங்
காந்தண் மெல்விரற் கைக்கிளை சேர்குரற்
நீந்தொடைச் செவ்வழிப் பாலை யிசையெழீஇப்
பாங்கினிற் பாடியோர்ப் பண்ணுப் பெயர்த்தாள்.
47

And the choice-jewelled lady singing thus With her
flowerlike fingers touched the lute And full mournful
sounded its strings and sang One other ode in richest
tones, sonant swelling.

முகமில்வரி.

(She Sings) PASSIONATE OUTBURST.

நுளையர் விளரி நொடிதருந்தீம் பாலை
யினிகிளையிற் கொள்ள விறுத்தாயான் மாலை
இனி கிளையிற் கொள்ள விறுத்தாய்மன் னீயேற்
கொளாவல்லா யென்னுவி கொள்வாழி மாலை!
48

O slowcreeping cruel even hour, that beguilest my
heart And let'st my hands finger my lute strings false !

Thou that hast sped my fingers false on lute! Hail
thee! Take thee evening hour! My life! Thou art
cunning cruel!

பிரிந்தார் பரிந்துரைத்த பேரருளி னீழ
விருந்தேங்கி வாழ்வா ருயிர்ப்புறத்தாய் மாலை யுயிர்ப்
புறத்தாய் நீயாகி லுள்ளாற்று வேந்த
னெயிற் புறத்து வேந்தனொ டென்னாதி மாலை!
.49

Soft evening hour that hast surrounded us who live
Counting on the sweet words of love that he
breathed afore.

20 THE BEACHSIDE SONG.

If thou art the beleaguering prince, what kinship
then Dost thou bear to Love, who hath now turned
my foeman?

பையுனோய் கூரப் பகல்செய்வான் போய்விழ
வையமோ கண்புதைப்ப வந்தாய் மருண்மாலை மாலை
நீயாயின் மணந்தாசவராயின்
ஞாலமோ நல்கூர்ந் ததுவாழி மாலை!
50

Distress dark pervades the donor of day hath done
Causing the tearblinded world to droop, thou hast
hour!
come O! Even If every evening were thy like and
every lover he Hail thee evening! The world were
indeed to be pitied!

(வேறு)

தீத்துழைஇ வந்தவிச் செல்லன் மருண்மலை
தூக்காது துணிந்தவித் துயரெஞ்சு கிளவியாற்
பூக்கமழ் கானலிற் பொய்ச்சூள் பொறுக்கென்று
மாக்கடற் றெய்வ! நின்மலரடி. வணங்குதும்
51

Mighty lord of seas! At this distressing eventide
Which hath come spreading fire, I beseech thee In
thy mercy forgive the thoughtless one who falsely
swore Words of love and hath thus later forgetting
sinned!

THE POET CONCLUDES

எனக்கேட்டு,

கானல்வரி யான்பாடத் தானொன்றின்மேன்

மனம்வைத்து மாயப்பொய் பலகூட்டு மாயத்தாள்
 பாடினாளென
 யாழிசைமேல் வைத்துத்த னூழ்வினைவந்
 துருத்ததாகவி னுவவுற்ற திங்கண் முகத்தாளைக்
 கவவுக்கை னெகிழ்ந்தனனாய்ப் பொழுதீங்குக்
 கழிந்ததாகலின் எழுதுமென் றுடனெழா தேவலாள
 ருடன் சூழ்தரக் கோவலன்றான் போனபின்னர்த்
 தாதவிழ் மலர்ச்சோலை யோதையாயத்
 தொலியவித்துக் கையற்ற நெஞ்சினளாய் வையத்தி
 னுள்புக்குக் ¹காதலனுட
 னன்றியே மாதவிதன் மனைபுக்காள்.

52

THE BEACHSIDE SONG.

21

Hearing this, Kovalan, the pursuing fates blinding
 him Bethought himself " I sang a loveair befitting
 This beachside. And this woman true to her
 nature Her false heart wedded to some other
 stranger Who hath chanced her way, now pines
 for him." And full enraged, he viewed not her full
 moonlike face But took off his entwined arm from
 hers and in haste Sped his way, followed by his

train, not beckoning to her As was his wont
saying " Now go we ! The day is done ! " And
Madhavi dumb beside the sonant woods and the
[raging waves
Her heart full sunk, clambered up her chariot Now
no longer with her lover and lonely entered her
abode.

THE BEACHSIDE SONG.

NOTES.

VERSES 2-4. These verses are addressed in
praise of Kaveri though incidentally they bring out
the might of the monarch, Cholan Karikala. This
king and many other monarchs after him claim to
have subdued the Aryas and brought the Ganges
and with it North India under their sway. In
Silappadikaram itself the Chera king Senkuttuva

makes a similiar attempt.

These verses serve to bring out the patriotic sense of the people of those days. The Purananuru (186) has it

“ Food sustains not life, nor does water
The life of worlds is supported by its
monarch ”

These verses are also psychologically significant. Kovalan sings of the chaste wife who does not quarrel with her husband when he espouses a new wife. But these songs serve to convey a different meaning to Madhavi, who deems Kovalan lost in fancy towards another woman and so contrive to bring about the estrangement of these lovers.

VERSES 5-7. Here, the attendant maid of the ladylove is supposed to address the lover who was unnecessarily prolonging the period of engagement. People of Pukar were so guileless and trustful that they did not know that a lover could be false.

VERSE 8. This is put in the mouth of a friend [Vide Iraiyan's Aphorisms on Love. Aph, III] The friend who sees the ladylove himself being hidden

amongst trees, perceives that the lady herself would surrender herself to the lover and so relieve him of his distress.

VERSES 9-16. These are put in the mouth of the lover who describes how he came to be lost in love towards that maid on the beachside.

VERSES 17-22. The lover continues and complains of his ladylove's cruelty.

VERSE 24. Here the poet interposes and describes what next, happened as he is entitled to in all lyric poetry. For this charac-

THE BEACHSIDE SONG.

ii

istic of Lyric Poetry Vide Literary
introductions to the
etical Books p. 1444 in R. G. Moulton's Modern
Reader's Bible.

VERSES 25-27. Madhavi sings. She
addresses Kaveri and in veiled terms conveys the
idea that Kaveri was faithful because the monarch
was so just.

VERSES 28-30. This is put in the mouth of the maid who refuses to encourage the advances of according to her-deceitful lover. Madhavi reveals her suspicions in these verses that the lover beside her was perhaps deceitful also.

VERSE 31. The ladylove declares how in her simplicity she was unable to gauge the love of her lord towards her.

VERSES 32-36. The ladylove here bewails the neglect of her lover.

VERSES 37-39. The lady draws the attention of the lover to the gossip of the village and requests him to wed her with due rites.

VERSES 40-42. The distress of the ladylove at eventide.

VERSES 43-45. The ladylove declares her confidence yet in her lover.

VERSE 47, The poet interposes again.

VERSES 48-50 These reveal the extremely desperate state of the ladylove at eventfall.

VERSE 51. This is the parting shot of Madhavi

who concludes her lover to be deceitful towards her. She offers up a prayer to Varuna the God of Justice amongst the Aryas and the presiding deity of the seacoast.

VERSE 52. For the parting cf. "Jealousy in love? Not rather dead love's harsh heir, Jealous pride." Tennyson; Lancelot and Elaine.

The whole piece is a perfect specimen of lyric poetry and argues some previous knowledge of the Lovemanners of the Tamils and Tolkappium which will appear shortly.

15444